

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П. Бетеня

« 15 » марта \_\_\_\_\_ 2023 г.

Регистрационный № УД-345/02/08-I /уч

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД  
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» (испанский язык) является составной частью специальной подготовки переводчиков.

**Цель** изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) – формирование у студентов представлений о современных подходах к определению реферативного перевода как специфического вида профессиональной переводческой деятельности, а также овладение методами и приемами обработки языковой структуры, направленными на развитие и совершенствование навыков реферативного перевода текстов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) являются:

1) усвоение и систематизация знаний о современных подходах к определению специфики реферативного перевода, об основных теоретических положениях, критериях и требованиях к профессиональному осуществлению реферативного перевода;

2) совершенствование навыков и развитие умений системного и сравнительно-сопоставительного анализа и других общепереводческих навыков и умений, направленных на эффективное применение переводческих стратегий и приемов, необходимых для осуществления адекватного реферативного перевода, согласно требованиям заказчика;

3) совершенствование навыков и развитие умений учета и использования закономерностей функционирования межъязыковых трансформаций при выполнении смысловой и формальной компрессии текста в процессе реферативного перевода с русского языка на испанский и с испанского языка на русский;

4) совершенствование навыков и умений работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник реферирования.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Реферативный перевод» (испанский язык) относится к циклу дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода» (испанский язык), «Перевод деловой документации» (испанский язык), «Письменный перевод» (испанский язык).

Знание учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Устный перевод

специальных текстов» (испанский язык), «Современные стратегии перевода» (испанский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) студенты должны:

*знать:*

- особенности реферативного перевода как специфического вида переводческой деятельности;
- требования, предъявляемые к реферативному переводу и критерии его оценки;
- порядок выполнения реферативного перевода;
- средства достижения дезидеративной адекватности в реферативном переводе;
- типичные ошибки при реферативном переводе и пути их предотвращения;

*уметь:*

- правильно оценивать выходной объем реферативного перевода по отношению к объему реферируемого оригинала;
- выбирать адекватную стратегию выполнения реферативного перевода в зависимости от объема, сложности и предметной области переводимого материала;
- выделять основное содержание переводимого текста и использовать адекватные средства смысловой и формальной компрессии, не нарушая логику автора исходного текста;
- применять соответствующие лексические и грамматические трансформации для достижения дезидеративной адекватности реферативного перевода оригиналу;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками анализа информации, содержащейся в переводимом материале, с целью выделения ключевых моментов, подлежащих обязательной передаче в реферативном переводе;
- исследовательскими навыками с использованием системного и сравнительно-сопоставительного анализа и междисциплинарного подхода в ходе решения задач, связанных с оперативным устранением возможных когнитивных лагун в восприятии исходного текста.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

## академических:

- АК-1. Уметь применять базовые теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

## социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

## профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного реферативного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном реферативном переводе;
- ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять реферирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык), составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (8 часов лекций и 24 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по текущей успеваемости по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» (испанский язык) составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).